



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR AKTET JURIDIKE¹

DRAFT LAW ON LEGAL ACTS²

NACRT ZAKONA O PRAVNIM AKTIMA³

¹ Projektligji për Aktet Juridike është miratuar në mbledhjen e 47-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 01/47, të datës 10.12.2021.

² Draft Law on Legal Acts was approved on the 47th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 01/47, dated 10.12.2021.

³ Nacrt Zakona o Pravnim Aktima usvojen je na 47 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 01/47, datum 10.12.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR AKTET JURIDIKE</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i mëtejme i llojeve dhe hierarkisë së akteve juridike, në përputhje me Kushtetutën e Republikës së Kosovës, si dhe përcaktimi i parimeve dhe standardeve për hartimin, nxjerrjen, miratimin, konsolidimin, korrigjimin, publikimin dhe zbatimin e akteve juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji zbatohen për të gjitha institucionet publike të nivelit qendror dhe lokal të Republikës së Kosovës, që janë autoritete kompetente për të hartuar, nxjerrë, miratuar,</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON LEGAL ACTS</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is to further define the types and hierarchy of legal acts, in accordance with the Constitution of the Republic of Kosovo, as well as the definition of principles and standards for drafting, issuing, approving, consolidating, correcting, publishing and implementing legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of this law apply to all public institutions of central and local level of the Republic of Kosovo, which are competent authorities to draft, issue, approve, consolidate,</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O PRAVNIM AKTIMA</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog Zakona je da dalje definiše vrste i hijerarhiju pravnih akata, u skladu sa Ustavom Republike Kosovo, kao i da definiše načela i standarde za izradu, izdavanje, usvajanje, konsolidaciju, ispravku, objavljivanje i primenu pravnih akata.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Odredbe ovog Zakona primenjuju se na sve javne institucije na centralnom i lokalnom nivou Republike Kosovo, koje su nadležni organi za izradu, izdavanje, usvajanje,</p>
---	---	---

<p>konsoliduar, korrigjuar, publikuar dhe zbatuar aktet juridike në pajtim me Kushtetutën dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për aktet administrative të përcaktuara me Ligjin përkatës për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Akt juridik – tërësia e rregullave të përgjithshme apo të veçanta të detyrueshme për rregullimin e marrëdhënieve të individëve, personave juridik dhe institucioneve, që nxirren apo miratohen nga autoriteti kompetent;</p> <p>1.2. Akt nënligjor - akti i përgjithshëm apo i veçantë juridik i cili nxirret nga autoriteti kompetent, për zbatim të ligjit dhe mbi bazën e autorizimit ligjor;</p> <p>1.3. Akti juridik i institucioneve dhe agjencive të pavarura – akti i përgjithshëm apo i veçantë juridik i cili nxirret nga institucionet dhe agjencitë e pavarura për zbatim të ligjit dhe sipas autorizimit të dhënë me Kushtetutë dhe / apo me ligj;</p>	<p>correct, publish and implement legal acts in accordance with the Constitution and legislation in power.</p> <p>2. The provisions of this law do not apply to administrative acts defined by the relevant Law on General Administrative Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. Legal act - the set of general or special rules mandatory for the regulation of the relations of individuals, legal persons and institutions, issued or approved by the competent authority;</p> <p>1.2. Sub-legal act - a general or special legal act which is issued by the competent authority, for the implementation of the law and on the basis of legal authorization;</p> <p>1.3. Legal act of independent institutions and agencies - general or special legal act which is issued by independent institutions and agencies for law enforcement and according to the authorization given by the Constitution and / or by law;</p>	<p>konsolidovanje, ispravljanje, objavljivanje i sprovođenje pravnih akata u skladu sa Ustavom i važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Odredbe ovog Zakona ne primenjuju se na upravne akte utvrđene odgovarajućim Zakonom o opštem administrativnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Pravni akt - skup opštih ili posebnih pravila obaveznih za regulisanje odnosa pojedinaca, pravnih lica i institucija, koje donosi ili odobrava nadležni organ;</p> <p>1.2. Podzakonski akt - opšti ili poseban pravni akt koji donosi nadležni organ, za sprovođenje zakona i na osnovu zakonskog ovlašćenja;</p> <p>1.3. Pravni akt nezavisnih institucija i agencija - opšti ili poseban pravni akt koji donose samostalne institucije i agencije za sprovođenje zakona i po ovlašćenju datim Ustavom i/ili zakonom;</p>
---	---	--

<p>1.4. Akti juridik i organeve komunale - akti i përgjithshëm juridik i cili nxirret në bazë të autorizimit dhe kompetencave të përcaktuara në ligjin përkatës për vetëqeverisjen lokale dhe / apo me ligje të tjera, si dhe zbatohet brenda territorit të komunës përkatëse;</p> <p>1.5. Deklaratë - deklaram i përgjithshëm politik, që miratohet nga Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. Dekret - akti i përgjithshëm juridik që nxirret nga Presidenti apo Kryeministri, në kuadër të autorizimeve të dhëna në bazë të Kushtetutës dhe / apo ligjit, me përjashtim të dekretëve që kanë karakter individual dhe konkret;</p> <p>1.7. Korigjimi – procedura e përmirësimit të gabimeve gjuhësore dhe / apo teknike në aktin juridik, përmirësimit në rastin e mospërputhjes ndërmjet gjuhëve zyrtare, përmirësime të cilat nuk mund të shkaktojnë asnjë ndryshim përmbajtësor në aktin juridik;</p> <p>1.8. Konsolidimi – procedura e integritit në një tekst të vetëm të ndryshimit dhe plotësimit të mëvonshëm të aktit juridik dhe / apo korigjimit të tij, me qëllim të lehtësimit të qasjes dhe zbatimit të aktit juridik;</p>	<p>1.4. Legal act of municipal bodies - the general legal act which is issued based on the authorization and competencies defined in the relevant law on local self-government and/or other laws, and is implemented within the territory of the respective municipality;</p> <p>1.5. Statement - general political statement, approved by the Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. Decree - a general legal act issued by the President or the Prime Minister, within the framework of authorizations granted under the Constitution and/or law, with the exception of decrees that have an individual and concrete character;</p> <p>1.7. Correction - the procedure of correction of linguistic and/or technical errors in the legal act, correction in case of discrepancy between official languages, corrections which cannot cause any substantive change in the legal act;</p> <p>1.8. Consolidation - the procedure of integration into a single text of the amendment and subsequent completion of the legal act and / or its correction, in order to facilitate the access and implementation of the legal act;</p>	<p>1.4. Pravni akt opštinskih organa - opšti pravni akt koji se donosi na osnovu ovlašćenja i nadležnosti utvrđenih odgovarajućim zakonom o lokalnoj samoupravi i/ili drugim zakonima, a sprovodi se na teritoriji dotične opštine;</p> <p>1.5. Izjava - opšta politička izjava, usvojena od strane Skupštine Republike Kosovo;</p> <p>1.6. Dekret - opšti pravni akt koji donosi predsednik ili premijer, u okviru ovlašćenja datih Ustavom i/ili zakonom, osim ukaza koji imaju individualni i konkretan karakter;</p> <p>1.7. Ispravka - postupak ispravljanja lingvističkih i/ili tehničkih grešaka u pravnom aktu, ispravka u slučaju neslaganja između službenih jezika, ispravke koje ne mogu izazvati nikakvu suštinsku promenu u pravnom aktu;</p> <p>1.8. Konsolidacija - postupak integracije u jedinstveni tekst izmene i dopune i naknadnog dovršavanja pravnog akta i/ili njegove ispravke, kako bi se olakšao pristup i sprovođenje pravnog akta;</p>
--	---	--

<p>1.9. Ligj – akti i përgjithshëm juridik i miratuar nga Kuvendi i Republikës së Kosovës i cili rregullon një fushë të caktuar;</p> <p>1.10. Rezolutë - mocion i shkruar me të cilin Kuvendi i Republikës së Kosovës me anë të votimit e shpreh vullnetin e vet për një çështje të caktuar;</p> <p>1.11. Rregullore - akti i përgjithshëm juridik i cili nxirret nga autoriteti kompetent, në bazë të dhe në përputhje me qëllimin e Kushtetutës dhe / apo ligjit, për rregullimin e mëtejshëm të mënyrës së punës, procedurave të vendimmarrjes, funksionimit, organizimit dhe sistematizimit të brendshëm dhe fushëveprimit të autoritetit kompetent;</p> <p>1.12. Statuti - akti kryesor juridik që miratohet nga organi i autorizuar me ligj që rregullon zbatimin e kompetencave dhe përgjegjësi të institucionit përkatës të parapara me ligj;</p> <p>1.13. Udhëzim administrativ - akti i përgjithshëm juridik i cili nxirret nga autoriteti kompetent, për zbatim të ligjit, në përputhje dhe brenda autorizimit të dhënë me ligjin përkatës, si dhe për përcaktimin në detaje të çështjeve që rregullohen nga ligji përkatës;</p>	<p>1.9. Law - a general legal act adopted by the Assembly of the Republic of Kosovo which regulates a certain field;</p> <p>1.10. Resolution - a written motion by which the Assembly of the Republic of Kosovo through voting expresses its will for a certain issue;</p> <p>1.11. Regulation - a general legal act issued by the competent authority, based on and in accordance with the purpose of the Constitution and / or law, to further regulate the manner of work, decision-making procedures, functioning, organization and internal systematization and scope of the competent authority;</p> <p>1.12. Statute - the main legal act approved by the body authorized by law that regulates the implementation of the competencies and responsibilities of the respective institution as foreseen by law;</p> <p>1.13. Administrative Instruction - the general legal act which is issued by the competent authority, for the implementation of the law, in accordance and within the authorization given by the relevant law, as well as for the detailed definition of the issues regulated by the relevant law;</p>	<p>1.9. Zakon - opšti pravni akt usvojen od strane Skupštine Republike Kosovo koji reguliše određenu oblast;</p> <p>1.10. Rezolucija - pismeni predlog kojim Skupština Republike Kosovo glasanjem izražava volju za određeno pitanje;</p> <p>1.11. Uredba - opšti pravni akt koji donosi nadležni organ, na osnovu i u skladu sa svrhom Ustava i/ili zakona, radi daljeg uređivanja načina rada, postupka odlučivanja, funkcionisanja, organizacije i unutrašnje sistematizacije i delokruga rada nadležnog organa;</p> <p>1.12. Statut - glavni pravni akt usvojen od strane organa ovlašćenog zakonom koji reguliše sprovođenje nadležnosti i odgovornosti dotične institucije predviđene zakonom;</p> <p>1.13. Administrativno uputstvo - opšti pravni akt koji donosi nadležni organ, za sprovođenje zakona, u skladu sa i u okviru ovlašćenja datog relevantnim zakonom, kao i za detaljno definisanje pitanja regulisanih relevantnim zakonom;</p>
---	---	--

<p>1.14. Urdhër – akti i veçantë juridik , i cili nxirret nga organi individual në bazë të autorizimit ligjor dhe i cili i drejtohet një numri të caktuar të subjekteve;</p> <p>1.15. Urdhëresa – akti i përgjithshëm juridik i cili nxirret nga organi individual apo kolegjal, në bazë të autorizimit ligjor, i cili i drejtohet një numri të pacaktuar të subjekteve;</p> <p>1.16. Vendim - akti i veçantë juridik që nxirret nga autoriteti kompetent dhe në kuadër të autorizimeve të dhëna në bazë të ligjit dhe / apo aktit nënligjor me të cilin vendoset për një çështje konkrete.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet dhe standardet e hartimit të aktit juridik</p> <p>1. Hartimi i aktit juridik i nënshtrohet parimeve në vijim:</p> <p>1.1. Kushtetutshmëria - Autoriteti kompetent që nxjerrë aktin juridik duhet të sigurojë që akti i tillë juridik është në pajtim me dispozitat e Kushtetutës;</p> <p>1.2. Ligjshmëria - Aktet e tjera juridike të nivelit më të ulët se ligji nxirren në bazë të autorizimeve të përcaktuara me ligj dhe duhet të jenë në pajtim</p>	<p>1.14. Order - a special legal act, which is issued by an individual body based on legal authorization and which is addressed to a certain number of subjects;</p> <p>1.15. Ordinance - a general legal act which is issued by an individual or collegial body, based on a legal authorization, which is addressed to an indefinite number of subjects;</p> <p>1.16. Decision - a special legal act issued by the competent authority and within the authorizations given on the basis of law and / or sub-legal act by which a specific issue is decided.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Principles and standards of drafting a legal act</p> <p>1. The drafting of a legal act is subject to the following principles:</p> <p>1.1. Constitutionality - The competent authority issuing the legal act must ensure that such legal act is in accordance with the provisions of the Constitution;</p> <p>1.2. Legality - Other legal acts of a lower level than the law are issued on the basis of authorizations defined by law and must be in accordance with the law, except in cases when</p>	<p>1.14. Naredba - poseban pravni akt, koji donosi pojedinačni organ na osnovu zakonskog ovlašćenja i koji je upućen određenom broju subjekata;</p> <p>1.15. Nalog - opšti pravni akt koji donosi pojedinačni ili kolegijalni organ, na osnovu zakonskog ovlašćenja, koji je upućen neograničenom broju subjekata;</p> <p>1.16. Odluka - poseban pravni akt koji donosi nadležni organ iu okviru ovlašćenja datih na osnovu zakona i/ili podzakonskog akta, kojim se odlučuje o određenom pitanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Načela i standardi izrade pravnog akta</p> <p>1. Izrada pravnog akta podleže sledećim načelima:</p> <p>1.1. Ustavnost - Nadležni organ koji donosi pravni akt mora osigurati da je taj pravni akt u skladu sa odredbama Ustava;</p> <p>1.2. Zakonitost - Drugi pravni akti nižeg nivoa od zakona donose se na osnovu ovlašćenja utvrđenih zakonom i moraju biti</p>
--	--	--

<p>me ligjin, përjashtimisht rastet kur një autorizim i tillë është dhënë shprehimisht nga Kushtetuta;</p> <p>1.3. Hierarkia e akteve juridike - aktet juridike të nivelit më të lartë kanë epërsi ndaj akteve juridike të nivelit më të ultë;</p> <p>1.4. Parimi i sigurisë juridike – përfshin qartësinë, saktësinë, qasshmërinë dhe parashikueshmërinë e akteve juridike;</p> <p>1.4.1. Qartësia dhe saktësia - me qëllim të shmangies së hutisë gjatë zbatimit, aktet juridike duhet të formulohen me qartësi dhe saktësi të mjaftueshme që t'i mundësojë subjekteve të së drejtës që t'i rregullojnë sjelljet e tyre në pajtim me aktin e tillë juridik;</p> <p>1.4.2. Qasshmëria - Aktet juridike duhet të publikohen para hyrjes në fuqi, dhe të jenë lehtësisht të qasshme;</p> <p>1.4.3. Parashikueshmëria - kërkon që akti juridik i ri të tregojë qartë nëse, dhe cili, akt juridik i mëparshëm është shfuqizuar ose ndryshuar, dhe ndryshimet duhet të përfshihen në një version të konsoliduar të ligjit të qasshëm për publikun;</p> <p>1.5. Transparenca - aktet juridike hartohen në mënyrë të hapur, gjithëpërfshirëse dhe</p>	<p>such authorization is expressly granted by the Constitution;</p> <p>1.3. Hierarchy of legal acts - legal acts of the highest level take precedence over legal acts of the lower level;</p> <p>1.4. Principle of legal certainty - includes clarity, accuracy, accessibility and predictability of legal acts;</p> <p>1.4.1. Clarity and accuracy - in order to avoid confusion during implementation, legal acts should be formulated with sufficient clarity and precision to enable legal entities to regulate their conduct in accordance with such a legal act;</p> <p>1.4.2. Accessibility - Legal acts must be published before entry into force, and be easily accessible;</p> <p>1.4.3. Predictability - requires the new legal act to clearly indicate whether, and which, the previous legal act has been repealed or amended, and the changes should be included in a consolidated version of the law accessible to the public;</p> <p>1.5. Transparency - legal acts are drafted in an open, comprehensive manner and at the same</p>	<p>u skladu sa zakonom, osim u slučajevima kada je to ovlašćenje izričito dato Ustavom;</p> <p>1.3. Hijerarhija pravnih akata - pravni akti najvišeg nivoa imaju prednost nad pravnim aktima nižeg nivoa;</p> <p>1.4. Načelo pravne sigurnosti – obuhvata jasnoću, tačnost, dostupnost i predvidljivost pravnih akata;</p> <p>1.4.1. Jasnoća i tačnost – kako bi se izbegla zabuna tokom sprovođenja, pravni akti treba da budu formulisani dovoljno jasno i precizno kako bi se pravnim licima omogućilo da regulišu svoje ponašanje u skladu sa takvim pravnim aktom;</p> <p>1.4.2. Pristupačnost – Pravni akti moraju biti objavljeni pre stupanja na snagu i lako dostupni;</p> <p>1.4.3. Predvidljivost - zahteva da novi pravni akt jasno naznači da li je, i koji, prethodni pravni akt ukinut ili izmenjen, a izmene treba da budu uključene u prečišćenu verziju zakona koja je dostupna javnosti;</p> <p>1.5. Transparentnost – pravni akti se izrađuju na otvoren, sveobuhvatan način i</p>
---	--	--

<p>njëkohësisht adresojnë komentet dhe sugjerimet nga publiku dhe palët e interesit si dhe duhet të publikohen në pajtim me këtë ligj dhe ligjin përkatës për gazetën zyrtare;</p> <p>1.6. Proporcionaliteti - aktet juridike nuk tejkalojnë kërkesat dhe fushëveprimin për të adresuar çështjen ose problemin të cilin akti juridik ka për qëllim ta rregullojë;</p> <p>1.7. Domosdoshmëria - akti juridik duhet të jetë i kërkuar nga një rrethanë mbizotëruese ose për të bërë të detyrueshëm një veprim për realizimin e një objektivi të ligjshëm;</p> <p>1.8. Përputhshmëria - dispozitat e aktit juridik në tërësi duhet të jenë në ndërlidhje logjike dhe në përputhshmëri me njëra tjetrën brenda vetë aktit juridik dhe në relacion me aktet tjera;</p> <p>1.9. Standardizimi - Akti juridik duhet të jetë i saktë, i qartë, i thjeshtë dhe të hartohet në bazë të standardeve të përcaktuara me legjislacionin në fuqi për hartimin e akteve juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Ndërlidhja ndërmjet akteve juridike</p> <p>1. Nëse akti juridik i natyrës së përgjithshme dhe akti juridik i natyrës së veçantë i nivelit të njëjtë</p>	<p>time address comments and suggestions from the public and stakeholders and should be published in accordance with this law and the relevant law on the official gazette;</p> <p>1.6. Proportionality - legal acts do not exceed the requirements and scope to address the issue or problem that the legal act intends to regulate;</p> <p>1.7. Necessity - the legal act must be required by a prevailing circumstance or to make an action mandatory for the realization of a legitimate objective;</p> <p>1.8. Compliance - the provisions of the legal act as a whole must be in logical connection and in accordance with each other within the legal act itself and in relation to other acts;</p> <p>1.9. Standardization - The legal act must be accurate, clear, simple and drafted based on the standards set by the legislation in force for drafting legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Relationship between legal acts</p> <p>1. If the legal act of general nature and the legal act of special nature of the same level regulate the</p>	<p>istovremeno se odnose na komentare i sugestije javnosti i zainteresovanih strana i treba da budu objavljeni u skladu sa ovim Zakonom i relevantnim zakonom u službenom listu;</p> <p>1.6. Proporcionalnost – pravni akti ne prelaze zahteve i obim za rešavanje pitanja ili problema koje pravni akt namerava da reguliše;</p> <p>1.7. Neophodnost – pravni akt mora biti zahtevan zbog preovlađujućih okolnosti ili da učini radnju obaveznom za ostvarenje legitimnog cilja;</p> <p>1.8. Usklađenost – odredbe pravnog akta u celini moraju biti u logičkoj vezi i u saglasnosti jedna sa drugom unutar samog pravnog akta i u odnosu na druge akte;</p> <p>1.9. Standardizacija - Pravni akt mora biti tačan, jasan, jednostavan i sastavljen na osnovu standarda postavljenih zakonodavstvom na snazi za izradu pravnih akata.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Povezanost između pravnih akata</p> <p>1. Ako pravni akt opšte prirode i pravni akt posebne prirode istog nivoa različito regulišu</p>
---	---	--

<p>rregullojnë ndryshe të njëjtën çështje, atëherë mbizotërojnë normat e aktit juridik të natyrës së veçantë.</p> <p>2. Nëse akti juridik i nivelit të njëjtë është në kundërshtim me aktin juridik të nivelit të njëjtë dhe që të dy aktet juridike janë të natyrës së përgjithshme apo të natyrës së veçantë, mbizotëron akti juridik i cili është nxjerrë më vonë.</p> <p>3. Ndërlidhja ndërmjet akteve juridike, të cilat kanë nivele të ndryshme, duhet të përcaktohet në bazë të autoritetit nxjerrës, në hierarkinë e organeve të pushtetit shtetëror siç përcaktohet në nenin 6 të këtij ligji.</p> <p>4. Nëse akti juridik i natyrës së përgjithshme i nxjerrë më vonë dhe akti juridik i natyrës së veçantë i nxjerrë më herët rregullojnë ndryshe të njëjtën çështje, atëherë mbizotërojnë normat e aktit juridik të natyrës së veçantë të nxjerrë më herët.</p> <p>5. Nxjerrja e aktit nënligjor që ndërlidhet me fushëveprimin dhe përgjegjësitë e dy apo më shumë ministrive miratohet nga Qeveria.</p> <p>6. Nëse një akt juridik është nxjerrë nga një autoritet kompetent që pushon së ekzistuari ose që është bashkuar me një autoritet tjetër kompetent, ky akt juridik do të mbesë në fuqi dhe do të zbatohet nga autoriteti kompetent në kohën përkatëse.</p>	<p>same issue differently, then the norms of the legal act of special nature prevail.</p> <p>2. If the legal act of the same level is in contradiction with the legal act of the same level and that both legal acts are of general nature or of special nature, the legal act which was issued later prevails.</p> <p>3. The interconnection between legal acts, which have different levels, must be determined on the basis of the issuing authority, in the hierarchy of state government bodies as defined in Article 6 of this law.</p> <p>4. If the legal act of general nature issued later and the legal act of special nature issued earlier regulate the same issue differently, then the norms of the legal act of special nature issued earlier prevail.</p> <p>5. The issuance of the sub-legal act related to the scope and responsibilities of two or more ministries is approved by the Government.</p> <p>6. If a legal act has been issued by a competent authority that ceases to exist or that has merged with another competent authority, this legal act shall remain in force and shall be implemented by the competent authority at the relevant time.</p>	<p>isto pitanje, onda preovlađuju norme pravnog akta posebne prirode.</p> <p>2. Ako je pravni akt istog nivoa u suprotnosti sa pravnim aktom istog nivoa i da su oba pravna akta opšte prirode ili posebne prirode, preovladava pravni akt koji je kasnije donet.</p> <p>3. Povezanost između pravnih akata, koji imaju različite nivoe, mora se utvrditi na osnovu organa koji ih izdaje, u hijerarhiji organa državne uprave kako je definisano u članu 6. ovog Zakona.</p> <p>4. Ako kasnije doneti pravni akt opšte prirode i ranije doneti pravni akt posebne prirode različito regulišu isto pitanje, onda preovladavaju norme ranije donetog pravnog akta posebne prirode.</p> <p>5. Donošenje podzakonskog akta koji se odnosi na delokrug i odgovornosti dva ili više ministarstava usvaja Vlada.</p> <p>6. Ako je pravni akt izdat od strane nadležnog organa koji prestaje da postoji ili je spojen sa drugim nadležnim organom, ovaj pravni akt ostaje na snazi i sprovodiće ga nadležni organ u odgovarajućem trenutku.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">KAPITULLI II</p> <p style="text-align: center;">HIERARKIA, LLOJET DHE STANDARDET PER HARTIMIN E AKTEVE JURIDIKE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">HIERARCHY, TYPES AND STANDARDS FOR DRAFT LEGAL ACTS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">HIJERARHIJA, VRSTE I STANDARDI ZA IZRADU PRAVNIH AKATA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p style="text-align: center;">Hierarkia e akteve juridike</p> <p>1. Hierarkia e akteve juridike është si në vijim:</p> <p>1.1. Kushtetuta, përfshirë amendamentet e saj;</p> <p>1.2. Marrëveshjet ndërkombëtare:</p> <p>1.2.1. Marrëveshjet dhe instrumentet ndërkombëtare që zbatohen drejtpërdrejt në Republikën e Kosovës në bazë të nenit 22 të Kushtetutës;</p> <p>1.2.2. Marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara në bazë të Kushtetutës nga Kuvendi apo Presidenti dhe normat juridikisht të detyrueshme të së drejtës ndërkombëtare.</p> <p>1.3. Ligjet, përfshirë ligjet me interes vital, ligjet që miratohen me votat e shumicës së deputetëve të Kuvendit dhe të shumicës së deputetëve të Kuvendit, të cilët mbajnë vende të garantuara për përfaqësuesit e komuniteteve që nuk janë</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">Hierarchy of legal acts</p> <p>1. The hierarchy of legal acts is as follows:</p> <p>1.1. The Constitution, including its amendments;</p> <p>1.2. International agreements:</p> <p>1.2.1. International agreements and instruments directly applicable in the Republic of Kosovo pursuant to Article 22 of the Constitution;</p> <p>1.2.2. International agreements ratified on the basis of the Constitution by the Assembly or the President and legally binding norms of international law.</p> <p>1.3. Laws, including laws of vital interest, laws adopted by a majority vote of the members of the Assembly and a majority of the members of the Assembly holding guaranteed seats for representatives of non-majority communities, laws adopted by a two-</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p style="text-align: center;">Hijerarhija pravnih akata</p> <p>1. Hijerarhija pravnih akata je sledeća:</p> <p>1.1. Ustav, uključujući njegove amandmane;</p> <p>1.2. Međunarodni sporazumi:</p> <p>1.2.1. Međunarodni sporazumi i instrumenti koji se direktno primenjuju u Republici Kosovo u skladu sa članom 22. Ustava;</p> <p>1.2.2. Međunarodni sporazumi ratifikovani na osnovu Ustava od strane Skupštine ili predsednika i pravno obavezujućih normi međunarodnog prava.</p> <p>1.3. Zakoni, uključujući zakoni od vitalnog interesa, zakoni usvojeni većinom glasova članova Skupštine i većinom poslanika koji imaju zagarantovana mesta za predstavnike nevećinskih zajednica, zakoni usvojeni sa glasom dve trećine (2/3) svih poslanika i</p>

<p>shumicë, ligjet që miratohen me votat e dy të tretave (2/3) e të gjithë deputetëve dhe ligjet që miratohen me shumicën e votave të deputetëve të pranishëm dhe që votojnë;</p> <p>1.4. Aktet nënligjore:</p> <p>1.4.1. Aktet nënligjore që miratohen nga Kuvendi:</p> <p>1.4.1.1. Rregullorja e Punës së Kuvendit;</p> <p>1.4.1.2. Vendimi;</p> <p>1.4.1.3. Statuti.</p> <p>1.4.2. Aktet tjera që miratohen nga Kuvendi:</p> <p>1.4.2.1. Rezoluta;</p> <p>1.4.2.2. Deklarata.</p> <p>1.4.3. Aktet nënligjore që nxirren nga Presidenti:</p> <p>1.4.3.1. Dekreti;</p> <p>1.4.3.2. Vendimi;</p> <p>1.4.3.3. Rregullorja.</p>	<p>thirds (2/3) of the vote of all deputies and laws adopted by a majority vote of the deputies present and voting;</p> <p>1.4. Bylaws:</p> <p>1.4.1. Bylaws adopted by the Assembly:</p> <p>1.4.1.1. Rules of Procedure of the Assembly;</p> <p>1.4.1.2. Decision;</p> <p>1.4.1.3. Statute.</p> <p>1.4.2. Other acts approved by the Assembly:</p> <p>1.4.2.1. Resolution;</p> <p>1.4.2.2. Declaration.</p> <p>1.4.3. Bylaws issued by the President:</p> <p>1.4.3.1. Decree;</p> <p>1.4.3.2. Decision;</p> <p>1.4.3.3. Regulation.</p>	<p>zakoni donetih većinom glasova prisutnih i koji glasaju;</p> <p>1.4. Podzakonski akti:</p> <p>1.4.1. Podzakonski akti koje je usvojila Skupština:</p> <p>1.4.1.1. Poslovník Skupštine;</p> <p>1.4.1.2. Odluka;</p> <p>1.4.1.3. Statut.</p> <p>1.4.2. Ostali akti koje je usvojila Skupština:</p> <p>1.4.2.1. Rezolucija;</p> <p>1.4.2.2. Deklaracija.</p> <p>1.4.3. Podzakonski akti koje donosi predsednik:</p> <p>1.4.3.1. Dekret;</p> <p>1.4.3.2. Odluka;</p> <p>1.4.3.3. Uredba.</p>
---	--	---

<p>1.4.4 Aktet nënligjore që miratohen nga Qeveria:</p> <p>1.4.4.1. Vendimi;</p> <p>1.4.4.2. Rregullorja;</p> <p>1.4.4.3. Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.4.4.4. Statuti;</p> <p>1.4.4.5 Urdhëresa.</p> <p>1.4.5. Aktet nënligjore që nxirren nga Kryeministri:</p> <p>1.4.5.1. Dekreti;</p> <p>1.4.5.2. Vendimi;</p> <p>1.4.5.3. Rregullorja;</p> <p>1.4.5.4. Udhëzimi administrativ;</p> <p>1.4.5.5. Urdhëri.</p> <p>1.4.6. Aktet nënligjore që nxirren nga ministri:</p> <p>1.4.6.1. Vendimi;</p>	<p>1.4.4. Bylaws approved by the Government:</p> <p>1.4.4.1. Decision;</p> <p>1.4.4.2. Regulation;</p> <p>1.4.4.3. Administrative Instruction;</p> <p>1.4.4.4. Statute;</p> <p>1.4.4.5 Ordinance.</p> <p>1.4.5. Bylaws issued by the Prime Minister:</p> <p>1.4.5.1. Decree;</p> <p>1.4.5.2. Decision;</p> <p>1.4.5.3. Regulation;</p> <p>1.4.5.4. Administrative Instruction;</p> <p>1.4.5.5. Order.</p> <p>1.4.6. Bylaws issued by the Minister:</p> <p>1.4.6.1. Decision;</p> <p>1.4.6.2. Regulation;</p>	<p>1.4.4. Podzakonski akti koje je usvojila Vlada:</p> <p>1.4.4.1. Odluka;</p> <p>1.4.4.2. Uredba;</p> <p>1.4.4.3. Administrativno uputstvo;</p> <p>1.4.4.4. Statut;</p> <p>1.4.4.5 Nalog.</p> <p>1.4.5. Podzakonski akti koje donosi premijer:</p> <p>1.4.5.1. Dekret;</p> <p>1.4.5.2. Odluka;</p> <p>1.4.5.3. Uredba;</p> <p>1.4.5.4. Administrativno uputstvo;</p> <p>1.4.5.5. Nalog.</p> <p>1.4.6. Podzakonski akti koje donosi ministar:</p> <p>1.4.6.1. Odluka;</p> <p>1.4.6.2. Uredba;</p>
---	--	---

<p>1.4.6.2. Rregullorja;</p> <p>1.4.6.3. Udhëzimi administrativ;</p> <p>1.4.6.4. Urdhëri.</p> <p>1.5. Marrëveshjet për bashkëpunim ndërinstytucional me shtetet e huaja ose organizatat ndërkombëtare.</p> <p>2. Aktet juridike të institucioneve të pavarura kushtetuese janë:</p> <p>2.1. Institucionet e pavarura kushtetuese nxjerrin akte juridike sipas autorizimeve të dhëna me Kushtetutë dhe / apo me ligj.</p> <p>3. Aktet juridike të agjencive të pavarura janë:</p> <p>3.1. Vendimet;</p> <p>3.2. Rregulloret;</p> <p>3.3. Rregullat.</p> <p>4. Aktet juridike të organeve të qeverisjes lokale:</p> <p>4.1. Aktet juridike të kuvendit:</p> <p>4.1.1. Statuti;</p> <p>4.1.2. Rregullorja e Punës së Kuvendit;</p>	<p>1.4.6.3. Administrative Instruction;</p> <p>1.4.6.4. Order.</p> <p>1.5. Inter-institutional cooperation agreements with foreign countries or international organizations.</p> <p>2. The legal acts of independent constitutional institutions are:</p> <p>2.1. Independent constitutional institutions issue legal acts according to the authorizations given by the Constitution and / or by law.</p> <p>3. The legal acts of independent agencies are:</p> <p>3.1. Decisions;</p> <p>3.2. Regulations;</p> <p>3.3. Rules.</p> <p>4. Legal acts of local government bodies:</p> <p>4.1. Legal acts of the assembly:</p> <p>4.1.1. Statute;</p> <p>4.1.2. Rules of Procedure of the Assembly;</p>	<p>1.4.6.3. Administrativno uputstvo;</p> <p>1.4.6.4. Nalog.</p> <p>1.5. Sporazumi o međuinstitucionalnoj saradnji sa stranim državama ili međunarodnim organizacijama.</p> <p>2. Pravni akti nezavisnih ustavnih institucija su:</p> <p>2.1. Nezavisne ustavne institucije donose pravne akte prema ovlašćenjima datim Ustavom i/ili zakonom.</p> <p>3. Pravni akti nezavisnih agencija su:</p> <p>3.1. Odluke;</p> <p>3.2. Uredbe;</p> <p>3.3. Pravila.</p> <p>4. Pravni akti organa lokalne uprave:</p> <p>4.1. Pravni akti Skupštine:</p> <p>4.1.1. Statut;</p> <p>4.1.2. Poslovnik Skupštine;</p>
---	--	--

<p>4.1.3. Rregulloret komunale;</p> <p>4.1.4. Vendimet.</p> <p>4.2. Aktet juridike të kryetarit:</p> <p>4.2.1. Vendimi;</p> <p>4.2.2. Urdhëresa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Llojet e akteve juridike</p> <p>1. Aktet juridike mund të jenë të përgjithshme dhe të veçanta.</p> <p>2. Aktet e përgjithshme juridike janë akte juridike normative dhe abstrakte që miratohen nga autoritetet kompetente, të cilat përmbajnë rregulla të përgjithshme për fusha të caktuara.</p> <p>2.1. Aktet e përgjithshme juridike mund të jenë të jashtme dhe të brendshme.</p> <p>2.1.1 Aktet e përgjithshme juridike të jashtme janë akte juridike detyruese për të gjithë individët, personat juridik dhe/apo institucionet.</p> <p>2.1.2 Aktet e përgjithshme juridike të brendshme janë akte juridike detyruese vetëm për</p>	<p>4.1.3. Municipal regulations;</p> <p>4.1.4. Decisions.</p> <p>4.2. Legal acts of the Mayor:</p> <p>4.2.1. Decision;</p> <p>4.2.2. Ordinance.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Types of legal acts</p> <p>1. Legal acts can be general and specific.</p> <p>2. General legal acts are normative and abstract legal acts approved by the competent authorities, which contain general rules for certain areas.</p> <p>2.1. General legal acts can be external and internal.</p> <p>2.1.1 General external legal acts are binding legal acts for all individuals, legal entities and / or institutions.</p> <p>2.1.2 General internal legal acts are binding legal acts only for state institutions, such as the legislature, the executive and the judiciary, including the Constitutional Court.</p>	<p>4.1.3. Opštinski propisi;</p> <p>4.1.4. Odluke.</p> <p>4.2. Pravni akti predsednika:</p> <p>4.2.1. Odluka;</p> <p>4.2.2. Uredba.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Vrste pravnih akata</p> <p>1. Pravni akti mogu biti opšti i posebni.</p> <p>2. Opšti pravni akti su normativni i apstraktni pravni akti odobreni od nadležnih organa, koji sadrže opšta pravila za određene oblasti.</p> <p>2.1. Opšti pravni akti mogu biti spoljni i unutrašnji.</p> <p>2.1.1 Opšti spoljni pravni akti su obavezujući pravni akti za sve pojedince, pravna lica i/ili institucije.</p> <p>2.1.2 Opšti unutrašnji pravni akti su obavezujući pravni akti samo za državne institucije, kao što su zakonodavna, izvršna i sudska vlast, uključujući i Ustavni sud.</p>
---	--	--

<p>institucionet shtetërore, si legjislativi, ekzekutivi dhe gjyqësori, përfshirë Gjykatën Kushtetuese.</p> <p>3. Akti i veçantë juridik është akt individual dhe konkret, i cili miratohet vetëm mbi bazën dhe brenda fushëveprimit të aktit të përgjithshëm juridik dhe i cili vlen për një numër të caktuar të subjekteve dhe/ose për një rast konkret.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Standardet e hartimit të akteve juridike</p> <p>1. Hartimi i akteve juridike bëhet sipas standardeve të përcaktuara për hartimin, nxjerrjen dhe miratimin e akteve juridike të cilat zbatohen nga të gjitha institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Standardet e hartimit të akteve juridike përcaktohen me Udhëzim Administrativ, të propozuar nga Zyra e Kryeministrit dhe të miratuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Udhëzimi Administrativ nga paragrafi 2 i këtij neni, nuk përcakton apo ndryshon rregullat procedurale të institucioneve të pavarura dhe të atyre kushtetuese dhe as nuk përmban rregulla apo parime që ndërhyjnë në kompetencën përmbajtësore të këtyre institucioneve.</p>	<p>3. A special legal act is an individual and concrete act, which is approved only on the basis and within the scope of the general legal act and which is valid for a certain number of subjects and / or for a concrete case.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Standards for drafting legal acts</p> <p>1. The drafting of legal acts is done according to the standards set for the drafting, issuance and approval of legal acts which are implemented by all institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The standards for drafting legal acts are determined by an Administrative Instruction, proposed by the Office of the Prime Minister and approved by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Administrative Instruction from paragraph 2 of this article does not define or change the procedural rules of independent and constitutional institutions, nor does it contain rules or principles that interfere with the substantive competence of these institutions.</p>	<p>3. Poseban pravni akt je pojedinačni i konkretan akt, koji se donosi samo na osnovu i u okviru opšteg pravnog akta i koji važi za određeni broj subjekata i/ili za konkretan slučaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Standardi za izradu pravnih akata</p> <p>1. Izrada pravnih akata se vrši prema standardima utvrđenim za izradu, donošenje i usvajanje pravnih akata koje sprovode sve institucije Republike Kosovo.</p> <p>2. Standardi za izradu pravnih akata utvrđuju se administrativnim uputstvom, koje predlaže Kancelarija premijera i usvaja Vlada Republike Kosovo.</p> <p>3. Administrativno uputstvo iz stava 2. ovog člana ne definiše niti menja proceduralna pravila nezavisnih i ustavnih institucija, niti sadrži pravila ili načela koja se mešaju u sadržajnu nadležnost ovih institucija.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 9 Opinionet juridike</p> <p>1. Opinioni juridik shpreh një pikëpamje juridike të pavarur, profesionale dhe të arsyetuar të institucionit publik lidhur me normën juridike në fushën e tij të përgjegjësisë. i.</p> <p>2. Opinioni juridik nuk ka efekt detyrues juridik për subjektin kërkues.</p> <p>3. Subjekti kërkues i opinionit juridik nuk përjashtohet nga përgjegjësia juridike për zbatimin e aktit juridik.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III KORRIGJIMI DHE KONSOLIDIMI I AKTIT JURIDIK</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Korrigjimi i akteve juridike</p> <p>1. Korrigjimi i akteve juridike bëhet në rastin e identifikimit të gabimeve gjuhësore, drejtshkrimore, në përlogaritje, teknike, pasaktësive të tjera të ngjashme, të dukshme, ose në rastin e mospërputhjes ndërmjet gjuhëve zyrtare në aktin juridik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Legal opinions</p> <p>1. The legal opinion expresses an independent, professional and reasoned legal point of view of the public institution regarding the legal norm in its area of responsibility.</p> <p>2. The legal opinion has no binding legal effect on the requesting subject.</p> <p>3. The requesting subject of the legal opinion is not excluded from the legal responsibility for the implementation of the legal act.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III CORRECTION AND CONSOLIDATION OF THE LEGAL ACT</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Correction of legal acts</p> <p>1. The correction of legal acts is done in the case of identification of linguistic, spelling, calculation, technical errors, other similar, obvious inaccuracies, or in case of discrepancy between the official languages in the legal act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Pravna mišljenja</p> <p>1. Pravno mišljenje izražava nezavisan, profesionalan i obrazložen pravni stav javne ustanove u pogledu pravne norme iz njene nadležnosti. i.</p> <p>2. Pravno mišljenje nema obavezujuće pravno dejstvo za subjekta koji traži.</p> <p>3. Subjekat koji je tražio pravno mišljenje nije isključen iz pravne odgovornosti za sprovođenje pravnog akta.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III ISPRAVKA I KONSOLIDACIJA PRAVNOG AKTA</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Ispravka pravnih akata</p> <p>1. Ispravka pravnih akata vrši se u slučaju identifikacije jezičkih, pravopisnih, računskih, tehničkih grešaka, drugih sličnih, očiglednih netačnosti, ili u slučaju neslaganja između službenih jezika u pravnom aktu.</p>
---	--	--

<p>2. Ndryshimet që bëhen gjatë procedurës së korigjimit nuk mund të shkaktojnë asnjë ndryshim përmbajtësor në aktin juridik.</p> <p>3. Organi përkatës në fushëveprimin e të cilit bie propozimi i aktit juridik, me arsyetim me shkrim, propozon miratimin e tekstit të korigjuar nga ana e autoritetit kompetent për miratimin e aktit juridik.</p> <p>4. Njësia kompetente për çështje ligjore e organit përkatës në fushëveprimin e të cilit bie propozimi i aktit juridik dhe njësia kompetente për çështje ligjore e autoritetit kompetent për miratimin e aktit juridik, sigurojnë kontrollin e tekstit të korigjuar, me qëllim që i njëjti të mos tejkalojë kufijtë e përcaktuar në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>5. Gjatë korigjimit të aktit juridik, si tekst burimor dhe krahasues merret për bazë teksti i aktit juridik në gjuhën në të cilën është punuar gjatë fazës së hartimit të tij.</p> <p>6. Autoriteti kompetent për miratimin e aktit juridik shqyrton dhe miraton tekstin e korigjuar të aktit juridik. Teksti i korigjuar miratohet në procedurë të thjeshtësuar, në pajtim me këtë nen dhe nuk ndjek procedurën e zakonshme të hartimit, miratimit, ndryshimit dhe plotësimit të aktit juridik.</p>	<p>2. Changes made during the correction procedure cannot cause any substantive change in the legal act.</p> <p>3. The relevant body in which scope falls the proposal of the legal act, with written justification, proposes the approval of the corrected text by the competent authority for the approval of the legal act.</p> <p>4. The competent unit for legal issues of the relevant body in which scope falls the proposal of the legal act and the competent unit for legal issues of the competent authority for the approval of the legal act, ensure the control of the corrected text, so that it does not exceed the limits set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>5. During the correction of the legal act, as a source and comparative text is taken as a basis the text of the legal act in the language in which it was worked during the drafting phase.</p> <p>6. The competent authority for the approval of the legal act reviews and approves the corrected text of the legal act. The corrected text is approved in a simplified procedure, in accordance with this article and does not follow the usual procedure of drafting, approving, amending and supplementing the legal act.</p>	<p>2. Promene učinjene u toku postupka ispravke ne mogu izazvati nikakvu suštinsku promenu pravnog akta.</p> <p>3. Nadležni organ u čijem delokrugu je predlog pravnog akta, uz pismeno obrazloženje, predlaže usvajanje ispravljenog teksta od strane nadležnog organa za usvajanje pravnog akta.</p> <p>4. Nadležna jedinica za pravna pitanja relevantnog organa u čiji delokrug spada predlog pravnog akta i nadležna jedinica za pravna pitanja nadležnog organa za usvajanje pravnog akta, obezbeđuju kontrolu ispravljenog teksta, sa ciljem da isti ne prelazi granice iz st. 1. i 2. ovog člana.</p> <p>5. Prilikom ispravke pravnog akta, kao izvorni i uporedni tekst se uzima kao osnova tekst pravnog akta na jeziku na kojem je izrađen u fazi izrade.</p> <p>6. Nadležni organ za usvajanje pravnog akta razmatra i usvaja ispravljeni tekst pravnog akta. Ispravljeni tekst se odobrava po pojednostavljenom postupku, u skladu sa ovim članom i ne prati uobičajenu proceduru izrade, usvajanja, izmena i dopuna pravnog akta.</p>
--	--	---

<p>7. Akti juridik i korrigjuar publikohet në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>8. Teksti i korrigjuar vlen nga dita e publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>9. Standardet dhe teknikat për korrigjimin e akteve juridike përcaktohen me Udhëzim Administrativ të propozuar nga Zyra e Kryeministrit dhe të miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Konsolidimi i aktit juridik</p> <p>1. Konsolidimi i aktit juridik bëhet pas hyrjes në fuqi të aktit juridik me të cilin ndryshohet, plotësohet dhe/apo korrigjohet akti juridik bazik, me qëllim të integritetit të këtyre ndryshimeve në një tekst të vetëm.</p> <p>2. Teksti i korrigjuar sipas procedurës së përcaktuar në nenin 10 të këtij ligji, merret për bazë gjatë konsolidimit të aktit juridik. 3. Teksti i konsoliduar i aktit juridik përdoret si mjet për përdorim praktik dhe i njëjti nuk ka fuqi juridike.</p> <p>3. Në rast të çfarëdo mospërputhjeje teknike në mes të aktit juridik dhe tekstit të konsoliduar, vlejnjë dispozitat e aktit juridik.</p>	<p>7. The corrected legal act is published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>8. The corrected text is valid from the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>9. Standards and techniques for the correction of legal acts are determined by an Administrative Instruction proposed by the Office of the Prime Minister and approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Consolidation of the legal act</p> <p>1. The consolidation of the legal act is done after the entry into force of the legal act by which the basic legal act is amended, supplemented and / or corrected, in order to integrate these changes in a single text.</p> <p>2. The text corrected according to the procedure defined in article 10 of this law, is taken as a basis during the consolidation of the legal act. 3. The consolidated text of the legal act is used as a tool for practical use and it has no legal force.</p> <p>3. In case of any technical discrepancy between the legal act and the consolidated text, the provisions of the legal act apply.</p>	<p>7. Ispravljeni pravni akt se objavljuje u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p>8. Ispravljeni tekst važi od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p>9. Standardi i tehnike za ispravku pravnih akata utvrđuju se administrativnim uputstvom koje predlaže Kancelarija premijera i usvaja Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Konsolidacija pravnog akta</p> <p>1. Konsolidacija pravnog akta se vrši nakon stupanja na snagu pravnog akta kojim se osnovni pravni akt menja, dopunjava i/ili ispravlja, kako bi se ove izmene integrisale u jedinstven tekst.</p> <p>2. Tekst ispravljen prema proceduri definisanoj u članu 10. ovog Zakona, uzima se kao osnova prilikom konsolidacije pravnog akta. 3. Konsolidovani tekst pravnog akta se koristi kao sredstvo za praktičnu upotrebu i nema pravnu snagu.</p> <p>3. U slučaju bilo kakvog tehničkog neslaganja između pravnog akta i konsolidovanog teksta, primenjuju se odredbe pravnog akta.</p>
---	---	--

<p>4. Procedura e paraparë me këtë nen zbatohet edhe për aktet juridike që janë shfuqizuar pjesërisht nga Gjykata Kushtetuese.</p> <p>5. Procedura për konsolidimin e ligjeve dhe akteve nënligjore të miratuara nga Qeveria, Kryeministri apo ministri, bëhet nga departamenti ligjor i organit propozues në fushën e përgjegjësisë administrative në të cilën bie propozimi i aktit juridik në bashkëpunim me Zyrën Ligjore të Zyrës së Kryeministrit dhe Zyrën për Publikimin e Gazetës Zyrtare.</p> <p>6. Procedura për iniciimin e konsolidimit të akteve juridike të nxjerra nga institucionet e tjera bëhet nga njësia përgjegjëse për çështje ligjore e institucionit në bashkëpunim me Zyrën për Publikimin e Gazetës Zyrtare.</p> <p>7. Standardet dhe teknikat për konsolidimin e akteve juridike përcaktohen me Udhëzim Administrativ të propozuar nga Zyra e Kryeministrit dhe të miratuar nga Qeveria.</p>	<p>4. The procedure provided by this article also applies to legal acts that have been partially repealed by the Constitutional Court.</p> <p>5. The procedure for consolidation of laws and bylaws approved by the Government, the Prime Minister or the Minister, is done by the legal department of the proposing body in the field of administrative responsibility in which the proposal of the legal act in cooperation with the Legal Office of the Office of the Prime Minister and the Office for the Publication of the Official Gazette.</p> <p>6. The procedure for initiating the consolidation of legal acts issued by other institutions is done by the unit responsible for legal issues of the institution in cooperation with the Office for Publication of the Official Gazette.</p> <p>7. Standards and techniques for consolidation of legal acts are determined by an Administrative Instruction proposed by the Office of the Prime Minister and approved by the Government.</p>	<p>4. Postupak predviđen ovim članom primenjuje se i na pravne akte koje je Ustavni sud delimično ukinuo.</p> <p>5. Postupak za konsolidaciju zakona i podzakonskih akata koje je usvojila Vlada, premijer ili ministar, vrši pravna služba organa predlagača u oblasti administrativne odgovornosti u kojoj spada predlog pravnog akta u saradnji sa Pravnom kancelarijom Kancelarije premijera i Kancelarije za izdavanje Službenog lista.</p> <p>6. Postupak za pokretanje konsolidacije pravnih akata donetih od strane drugih institucija sprovodi jedinica nadležna za pravna pitanja institucije u saradnji sa Kancelarijom za objavljivanje Službenog lista.</p> <p>7. Standardi i tehnike za konsolidaciju pravnih akata utvrđuju se administrativnim uputstvom koje predlaže Kancelarija premijera i usvaja Vlada.</p>
--	---	--

<p align="center">KAPITULLI IV</p>	<p align="center">CHAPTER IV</p>	<p align="center">POGLAVLJE IV</p>
<p align="center">NDRYSHIMI, PLOTËSIMI, SHFUQIZIMI, ANULIMI DHE NËNSHKRIMI I AKTIT JURIDIK</p>	<p align="center">AMENDMENT, SUPPLEMENTATION, REPEAL, CANCELLATION AND SIGNATURE OF THE LEGAL ACT</p>	<p align="center">IZMENA, DOPUNA, UKIDANJE, PONIŠTAVANJE I POTPISIVANJE PRAVNOG AKTA</p>
<p align="center">Neni 12 Ndryshimi, plotësimi, shfuqizimi dhe anulimi</p>	<p align="center">Article 12 Amendment, supplementation, repeal and cancellation</p>	<p align="center">Član 12 Izmena, dopuna, ukidanje i poništavanje</p>
<p>1. Me një akt juridik mund të ndryshohet dhe plotësohet vetëm një akt i juridik i nivelit të njëjtë, ku me një dispozitë të veçantë të tij, përcaktohet saktë se cilat dispozita të tij i ndryshon dhe plotëson.</p> <p>2. Me një akt juridik mund të shfuqizohen një apo më shumë akte juridike të nivelit të njëjtë, nivelit më të ulët, apo dispozita të veçanta të akteve juridike të tilla, ku me një dispozitë të veçantë të tij, përcaktohet saktë se cilat akte juridike apo dispozita të veçanta të tij i shfuqizon.</p> <p>3. Aktet nënligjore të nxjerra në bazë të ligjit që është shfuqizuar, nuk kanë efekt juridik përveç nëse ligji i ri e përcakton ndryshe.</p> <p>4. Aktet nënligjore mund të anulohen nëse janë nxjerrë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji. Me anulimin, aktit nënligjor të anuluar i pushojnë efektet juridike, me përjashtim të veprimeve të</p>	<p>1. With a legal act can be amended and supplemented only one legal act of the same level, where with a special provision of it, it is determined exactly which of its provisions are changed and supplemented.</p> <p>2. A legal act may repeal one or more legal acts of the same level, lower level, or special provisions of such legal acts, where with a special provision of it, it is determined exactly which legal acts or repeals its special provisions.</p> <p>3. Bylaws issued on the basis of the law that has been repealed, have no legal effect unless otherwise provided by the new law.</p> <p>4. Bylaws may be annulled if issued in violation of the provisions of this Law. With the annulment, the annulled sub-legal act ceases its legal effects, with the exception of the actions performed in the</p>	<p>1. Zakonskim aktom može se izmeniti i dopuniti samo jedan pravni akt istog nivoa, pri čemu se posebnom njegovom odredbom tačno utvrđuje koje se njegove odredbe menjaju i dopunjuju.</p> <p>2. Pravnim aktom se može staviti van snage jedan ili više pravnih akata istog nivoa, nižeg nivoa ili posebne odredbe tih pravnih akata, pri čemu se posebnom njegovom odredbom tačno utvrđuje koji pravni akti ili njegove posebne odredbe ukidaju.</p> <p>3. Podzakonski akti doneti na osnovu zakona koji je ukinut, nemaju pravno dejstvo ako novim zakonom nije drugačije definisano.</p> <p>4. Podzakonski akti se mogu poništiti ako su doneti suprotno odredbama ovog Zakona. Poništenjem poništenom podzakonskom aktu prestaje pravno dejstvo, izuzev radnji izvršenih</p>

<p>pëmbushura në marrëdhëniet kontraktuale të lidhura në bazë të atij akti juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Nënshkrimi i aktit juridik</p> <p>1. Akti juridik nënshkruhet nga udhëheqësi më i lartë i autoritetit kompetent të përcaktuar me Kushtetutë dhe / apo me ligj, për nxjerrjen apo miratimin e aktit.</p> <p>2. Në mungesë të udhëheqësit sipas paragrafit 1 të këtij neni, personi i autorizuar sipas legjislacionit në fuqi e nënshkruan aktin juridik.</p> <p>3. Akti juridik i nënshkruar është teksti origjinal i cili ruhet në arkivin e institucionit përkatës, kurse të gjitha tekstet tjera konsiderohen kopje.</p>	<p>contractual relations concluded on the basis of that legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Signing of the legal act</p> <p>1. The legal act is signed by the highest leader of the competent authority determined by the Constitution and / or by law, for the issuance or approval of the act.</p> <p>2. In the absence of the leader according to paragraph 1 of this article, the person authorized according to the legislation in force signs the legal act.</p> <p>3. The signed legal act is the original text which is stored in the archive of the respective institution, while all other texts are considered copies.</p>	<p>u ugovornim odnosima zaključenim na osnovu tog pravnog akta.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Potpisivanje pravnog akta</p> <p>1. Pravni akt potpisuje najviši rukovodilac nadležnog organa utvrđenog Ustavom i/ili zakonom, za donošenje ili usvajanje akta.</p> <p>2. U odsustvu rukovodioca prema stavu 1. ovog člana, lice ovlašćeno prema zakonu na snazi potpisuje pravni akt.</p> <p>3. Potpisani pravni akt je originalni tekst koji se čuva u arhivi relevantne institucije, dok se svi ostali tekstovi smatraju kopijama.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V</p> <p style="text-align: center;">PUBLIKIMI DHE HYRJA NË FUQI E AKTEVE JURIDIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Publikimi</p> <p>1. Të gjitha aktet juridike sipas këtij ligji publikohen në Gazetën Zyrtare në bazë të Kushtetutës, ligjit përkatës për Gazetën Zyrtare dhe</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V</p> <p style="text-align: center;">PUBLICATION AND ENTRY INTO FORCE OF LEGAL ACTS</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Publication</p> <p>1. All legal acts according to this law are published in the Official Gazette in accordance with the Constitution, the relevant law on the</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V</p> <p style="text-align: center;">OBJAVLJIVANJE I STUPANJE NA SNAGU PRAVNIH AKATA</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Objavljivanje</p> <p>1. Svi pravni akti prema ovom Zakonu objavljuju se u Službenom listu u skladu sa Ustavom, odgovarajućim zakonom o</p>

<p>ligjin përkatës për përdorimin e gjuhëve zyrtare si dhe sipas kërkesave të përcaktuara në ligjet e tjera të veçanta.</p> <p>2. Versioni i publikuar në Gazetën Zyrtare i aktit juridik publikohet edhe në faqen zyrtare elektronike të institucionit i cili e ka nxjerrë aktin juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Hyrja në fuqi e akteve juridike</p> <p>1. Aktet juridike hyjnë në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës, përveç nëse me vetë aktin juridik nuk përcaktohet ndryshe.</p> <p>2. Përjashtim nga paragrafi 1 i këtij neni bëjnë amendamentet kushtetuese dhe vendimet e Gjykatës Kushtetuese.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Aktet nënligjore</p> <p>1. Për zbatimin e këtij ligji, me propozim të Zyrës së Kryeministrit, Qeveria më së largu një (1) vit pas hyrjes në fuqi të këtij ligji nxjerrë:</p>	<p>Official Gazette and the relevant law on the use of official languages as well as according to the requirements set out in other special laws.</p> <p>2. The version published in the Official Gazette of the legal act is also published on the official website of the institution which issued the legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Entry into force of legal acts</p> <p>1. Legal acts enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo, unless otherwise provided by the legal act itself.</p> <p>2. Exceptions from paragraph 1 of this article are the constitutional amendments and the decisions of the Constitutional Court.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Bylaws</p> <p>1. For the implementation of this law, upon the proposal of the Office of the Prime Minister, the Government at the latest one (1) year after the entry into force of this law issues:</p>	<p>Službenom listu i relevantnim zakonom o upotrebi službenih jezika, kao i prema uslovima utvrđenim u drugim posebnim zakonima.</p> <p>2. Verzija objavljena u Službenom listu pravnog akta se takođe objavljuje na zvaničnoj internet stranici institucije koja je donela pravni akt.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Stupanje na snagu pravnih akata</p> <p>1. Pravni akti stupaju na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo, osim ako samim pravnim aktom nije drugačije određeno.</p> <p>2. Izuzetak od stava 1. ovog člana su ustavne promene i odluke Ustavnog suda.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Podzakonski akti</p> <p>1. Za sprovođenje ovog Zakona, na predlog Kancelarije premijera, Vlada je najkasnije u roku od godinu dana od dana stupanja na snagu ovog Zakona donosi:</p>
--	---	---

<p>1.1. Udhëzimin Administrativ për Standardet e Hartimit të Akteve Juridike;</p> <p>1.2. Udhëzimin Administrativ për Standardet dhe Teknikat e Korrigjimit të Akteve Juridike;</p> <p>1.3. Udhëzimin Administrativ për Standardet dhe Teknikat e Konsolidimit të Akteve Juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk KONJUFCA</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>1.1. Administrative Instruction on Standards for Drafting Legal Acts;</p> <p>1.2. Administrative Instruction on Standards and Techniques for Correction of Legal Acts;</p> <p>1.3. Administrative Instruction on Standards and Techniques for Consolidation of Legal Acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk KONJUFCA</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>1.1. Administrativno uputstvo o standardima za izradu pravnih akata;</p> <p>1.2. Administrativno uputstvo o standardima i tehnikama za ispravku pravnih akata;</p> <p>1.3. Administrativno uputstvo o standardima i tehnikama za konsolidaciju pravnih akata.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk KONJUFCA</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	--